



*Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.*



### **ST. MICHAEL THE ARCHANGEL**

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine.  
Amen.

~ 24 December 2023 ~  
~ НЕДІЛЯ ПЕРЕД РІЗДВОМ ~  
~ SUNDAY BEFORE NATIVITY ~  
~ 669<sup>TH</sup> DAY OF WAR IN UKRAINE ~



The Jesse Tree represents the family tree of Jesus Christ beginning with creation and continuing through the Old Testament, to the coming of the Messiah. The icon depicts twelve Old Testament prophets, shown holding things that reveal their identity and the prophecy they foretold of the Theotokos and the virgin birth of Christ. Enthroned in the centre of the tree sits the Holy Virgin Mary. At the foot of the tree lies Jesse asleep. Jesse is portrayed asleep, to tell us in a way that we know his righteous character not so much by the works done in his own lifetime so much as by the righteous line that proceeded from him. That line started with David and culminated with the Virgin Mary and Jesus Christ our Savior. We know that Jesse was the father of King David. The Scripture honours him calling Jesus Christ the “root of Jesse”.

Дерево Єссея представляє генеалогічне дерево Ісуса Христа, починаючи від створення і продовжуючи через Старий Заповіт до приходу Месії. Ікона зображує дванадцять старозавітних пророків, які тримають речі, які розкривають їхню особу та пророцтво, яке вони передрекли про Богородицю та народження Христа від Непорочної Діви. На престолі в центрі дерева сидить Пресвята Діва Марія. Біля підніжжя дерева спить Єсей. Єсей зображений сплячим, щоб сказати нам таким чином, що ми знаємо його праведний характер не стільки за вчинками, які він вчинив за життя, скільки за праведною лінією, яка походить від нього. Ця лінія почалася з Давидом і досягла кульмінації з Дівою Марією та Ісусом Христом, нашим Спасителем. Ми знаємо, що Єсей був батьком царя Давида. Святе Письмо вшановує його, називаючи Ісуса Христа “коренем Єссея”.

## SUNDAY HYMNS

OPENING HYMN	Хто Там По Дорозі // Who Goes There (pg. 106-108)
COMMUNION HYMN	Витай Між Нами // With Solemn Greeting (pg. 244-245)
CLOSING HYMN	Боже Великий Єдиний (pg. 264)

## SUNDAY & DAILY SCHEDULE

SUNDAY, Dec 24	Divine Liturgy // Божественна Літургія	10 AM
	<b>CHRISTMAS SERVICE // РІЗДВ'ЯНА ВІДПРАВА</b>	<b>8 PM</b>
WEDNESDAY, Dec 27	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
THURSDAY, Dec 28	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
FRIDAY, Dec 29	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
SUNDAY, Dec 31	Divine Liturgy // Божественна Літургія	10 AM

**NOTE:** to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy

**E-TRANSFER - [st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com)**

### SUNDAY EPISTLE

### DECEMBER 17 DONATIONS

DATE	READING	
SUNDAY, Dec 24	Heb 11:9-10,17-23,32-40	Coffee: \$30.00; Vigil lights: \$31.00; Loose collection: \$139.00; Envelope donations: \$865.00; Pre-authorized donations and e-transfers Dec 11 to Dec 17: \$155.00  <b>TOTAL: \$1,220</b>  <i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i>
SUNDAY, Dec 31	Gal 1:11-19	
SUNDAY, Jan 7	Eph 4:7-13	
SUNDAY, Jan 14	1 Tim 4:9-15	

**DONATE ONLINE - [www.stnicholasparish.org/donate](http://www.stnicholasparish.org/donate)**

### PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES

CONFESSIONS.....before & after services  
 BAPTISMS.....by appointment  
 MARRIAGES.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made  
 FUNERALS.....by appointment  
 ANOINTING.....by appointment  
 HOSPITAL VISITS.....any time; call emergency number **250.891.4507**

~ Bishop ~ Most Rev. Michael Kwiatkowski ~ [www.nweparchy.ca](http://www.nweparchy.ca) ~



ST. NICHOLAS  
THE WONDERWORKER

†  
СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



Church: 250.384.2255  
Rectory: 250.384.2292  
Emergency: 250.891.4507

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
[st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com)  
[facebook.com/stnicholasvictoria](https://facebook.com/stnicholasvictoria)

1112 Caledonia Ave.  
Victoria, BC V8T 1G1



~ Priest ~  
Fr. Yuriy Vyshnevskyy

HELP THE PEOPLE OF UKRAINE TO  
SURVIVE THE WAR

DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
Victoria, BC Canada

**DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND** - Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Help arriving Ukrainians'. You can also donate cash or via e-transfer to [st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com). Click DONATE button on the parish website [www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org) to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

**WWW.UKRAINEHELPVI.CA** - the website is designed to connect people and organizations on Vancouver Island to help the people of Ukraine.

**ACCEPT PEOPLE FLEEING UKRAINE ON VANCOUVER ISLAND** - please complete [this form](#) if you can accept people fleeing Ukraine. Please share this with your friends and neighbours!

**JOB POSTING** - employers who wish to support Ukrainians with offers of employment to register these offers on [Jobs for Ukraine](#).

**DO YOU NEED FOOD?** - Help Ukraine Vancouver Island Society has created Food Share programs to ensure that all Ukrainians have access to good quality food across Vancouver Island every week. Please visit the HUVI website for details and how to register in your area [HERE](#).

---

## PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



**O** Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen

courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy. O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

## МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ

**Г**осподи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай ширу молитву Твоєї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, нашествия агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоєю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво приймай до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наведи тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

---

---

## ANNOUNCEMENTS

✓ **CHRISTMAS EVE SERVICE // ВІДПРАВА НАВЕЧІР'Я РІЗДВА** - Great Compline with Lytia & Liturgy // Велике Повечір'я з Литією, Літургія - [Sunday, Dec 24 at 8PM](#).

✓ **HAPPY BIRTHDAY** to STEPAN HAVRYLIUK and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

✓ **'AWAKENING TO SACRED PRESENCE, THE WAY OF WHOLENESS AND HOLINESS'** by Doreen Kostyniuk - Looking for a reflection resource for 2024? Doreen extends a gentle invitation to readers to awaken to Sacred Presence around and within them, to claim and exercise their own wisdom, and actualize their gifts as offerings to the world. Alongside poetry, prayer, journal entries, storytelling, and personal anecdotes, she provides exercises and insight to develop psychic muscles: trusting inner knowing, embracing aloneness, moving through grief, and extending forgiveness, among other lessons. \$25.00 Cash only. Available after liturgy. Online order: [soulcare.ca](http://soulcare.ca)

✓ **THANK YOU** to Alec & Joan Rossa for donating new copier machine for our parish. May God bless and reward you for your generosity!

✓ **CHRISTMAS VERTEP & POTLUCK // РІЗДВ'ЯНИЙ ВЕРТЕП І ПОТЛЯК** - at the Ukrainian Cultural Centre on December 30, 2023 at 5 PM. Special guests: Van Art UA Group, Vertep Nova Radist, Kalyna Choir, Julia Frait, Boris Koniukhov, Eldar Talipov, Anton Serdiuk.

✓ **SVIATYI VECHIR // СВЯТИЙ ВЕЧІР** - at the Ukrainian Cultural Centre on January 6, 2024 at 6 PM. Ukrainian Studies Society invites you to a Christmas Eve traditions fundraiser. Come and immerse yourself in Ukrainian Christmas Eve traditions with 12 meatless dishes, carollers and more.

✓ **LUNA Ukrainian Carol Concert // ЛУНА Коцерт Українських Колядок** - at St. Nicholas parish on January 14, 2024 at 4 PM. Admission by donation to aid in Ukraine.

✓ **PYROHY AND BORSCHT AVAILABLE FOR SALE** - see Robert or leave message at 250.384.2255.

✓ **SACRAMENT OF CONFESSION // СПОВІДЬ** - before and after daily (9AM) & Sunday (10AM) Liturgies / СПОВІДЬ - перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

✓ **PRAYER REQUEST** - Please keep in your prayers WAYNE, TERESA and other members of our parish, our family and friends who are ailing, in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community.

---

---

✓ **BEQUESTS & WILLS** - Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1**, the sum of \$ \_\_\_\_\_ (or \_\_\_\_\_% of my estate), to be used for the benefit of the parish and it's pastoral activities."

## DIVINE LITURGY PROPERS

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.  
Scripture readings from the New Testament are taken from the  
New Revised Standard Version Catholic Edition.  
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

**Troparion, Tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion, Tone 2:** Great are the achievements of faith!\* In the fountain of flames, the three holy youths rejoiced as by the water of rest,\* and the prophet Daniel was revealed shepherding lions like sheep.\* Through their intercession, O Christ God,\* save our souls.

**Troparion, Tone 4:** Bethlehem, make ready, for Eden has been opened for all.\* Ephrathah, be alert, for the Tree of life has blossomed forth from the Virgin in the cave.\* Her womb has become a spiritual paradise\* wherein the divine Fruit was planted,\* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.\* Christ is coming forth to bring back to life\* the likeness that had been lost in the beginning.

**Glory: Kontakion, Tone 6:** Armed by the Being that defies description\* You defied the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:\* "In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,"\* for You can do whatever You will.

**Now: Kontakion, Tone 3:** Today, the Virgin is on her way to the cave\* where she will give birth in a manner beyond understanding\* to the Word who is in all eternity.\* Rejoice, therefore, O universe, when you hear it heralded.\* With the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as anew born babe\* while remaining God in all eternity.

---

---

**Prokeimenon, Tone 4:** Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever. *Verse:* For You are righteous in everything that You have done to us. (*Daniel 3:26,27*)

**Epistle - Hebrews 11:9-10,17-23,32-40 - A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.** *Brothers and Sisters,* by faith Abraham stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, “It is through Isaac that descendants shall be named for you.” He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back. By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, “bowing in worship over the top of his staff.” By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king’s edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets — who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

**Alleluia, Tone 4:** *Verse:* O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days. *Verse:* You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us. (*Psalms 43:2,8*)

**Gospel - Matthew 1:1-25 -** An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of

---

---

Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (*Psalms 148:1*). \* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (*Psalms 32:1*). \* Alleluia, alleluia,\* alleluia.



**Тропар, глас 5:** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

**Тропар, глас 2:** Великі подвиги віри,\* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися;\* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.\* Їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

**Тропар, глас 4:** Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Едеме, красуйся, Євфрате, бо дерево життя в вертепі розквітнуло від Діви. Її лоно раєм мисленним явилось, в якому - божественний сад. З нього ївши будемо жити - і не як Адам помремо. Христос раждається, щоб оновити упалий колись образ.

**Слава: Кондак, глас 6:** Рукописаному образіві не поклонившись,\* але неописаним єством захистившись, триблаженні,\* в подвизі вогню ви прославилися\* і, посеред

---



---

нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали.\* Поспішишь, о, Щедрий,\* і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо ти можеш, якщо воля твоя.

**Нині: Кондак, глас 3:** Діва днесь гряде, щоб невимовно родити у вертепі превічне Слово. Радій вселенно, почувши це, прослав з ангелами у пастирями того, що хоче явитися дитям малим - превічного Бога.

**Прокімен, глас 4:** Благословен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки. *Стих:* Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам.

**Апостол - Євр. 11:9-10, 17-23, 32-40 - До Євреїв Послання Святого Апостола Павла**

**Читання:** *Браття і сестри*, вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниць. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітницю одержав, до якого було сказано: «Від Ісаака тобі народиться потомство», думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

**Алилуя, глас 4:** *Стих:* Боже, вухами нашими ми почули і отці наші сповістили нам. *Стих:* Ти спас нас від тих, що напастують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив ти.

**Євангеліє - Матея 1:1-25 - Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама.** Авраам був батьком Ісаака, Ісаак – Якова, Яків – Юди і братів його. Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес був батьком Есрома, Есром – Арама, Арам – Амінадава, Амінадав – Наасона, Наасон – Салмона, Салмон – Вооза від Рахави, Вооз – Йоведа від Рути, Йовед – Ессея, Ессей був батьком царя Давида, Давид – Соломона від жінки Урії. Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам – Авії, Авія – Асафа, Асаф – Йосафата, Йосафат – Йорама, Йорам – Озії, Озія – Йоатама, Йоатам – Ахаза, Ахаз – Єзекії, Єзекія – Манасії, Манасія –

---

---

Амоса, Амос – Йосії, Йосія – Єхонії і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення в Єхонії народився Салатїїл, у Салатїїла – Зоровавел, у Зоровавела – Авїюд, в Авїюда – Еліяким, в Еліякіма – Азор, в Азора – Садок, у Садока – Ахим, в Ахима – Еліюд, в Еліюда – Єлезар, в Єлезара – Маттан, у Маттана – Яків, у Якова – Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зішлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: “Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх.” А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: “Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог.” Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя!

**THE NATIVITY OF CHRIST** (*from the Catechism 'Christ - Our Pascha'*)  
**РІЗДВО ХРИСТОВЕ** (*катехизм 'Христос Наша Пасха'*)

**#190** The Church celebrates the coming of the Son of God into the world with the feast of the Nativity of Christ. The birth of Christ is announced to the shepherds by the angel of the Lord: “To you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Christ, the Lord ” (Lk 2:11). The Fathers of the Church extolled Christmas night as a day of joy and peace: Today the Bountiful One became poor for our sake ... Today we receive a gift for which we did not ask ... This present day threw open the heavenly door to our prayers ... Now the Divine Being took upon himself the seal of humanity, in order for humanity to be decorated by the seal of Divinity.

**#191** According to the liturgical texts, the birth of the Child “from a mother without a father” is the fulfilment of the prophecy of Daniel about the rock hewn from the mountain without human hands (see Dn 2:45). In the Incarnation, the Son of God “came from the bosom of the Father, and in his ineffable self-emptying he took on our lowly state.” Through the most holy Mother of God, he became what he had not been before - a human. The Church sings of the Mother of God thus: “The bright and spiritual cloud, filled with heavenly rain, today rises above the earth, in order to drop dew upon it and to water it.”

**#190** Церква святкує пришествя Сина Божого у світ празником різдва Христового. Про народження Христа ангел Господній звіщає пастухам: “Сьогодні народився вам у місті

---

---

давидовім Спасителю, він же Христос Господь” (Лк. 2, 11). отці церкви оспівували Різдвяну ніч як день радості та миру: “Сьогодні Багатий збіднів для нашого спасіння... Сьогодні ми сподобились дару, про який не просили... Сьогодні відчинилися небесні брами для наших молитов... Сьогодні Божество вдягнулося в людину, щоб людина прикрасилася Божеством”.

**#191** За літургійними текстами, народження дитяти «без отця з матері» є здійсненням пророцтва даниїла про камінь, відсічений від скелі без допомоги руки (див. дан. 2, 45). У воплощенні Син Божий “вийшов з лона отця і невимовним умаленням нашу нужденність прийняв”. Він стає тим, ким не був, тобто людиною, через Пресвяту Богородицю – “світлу хмару, вагітну дощем небесним, що несеться нині понад землею, щоб її зросити й напоїти”.

